



10.10.2018

Językoznawstwo

Przewodnik po anglicyzmach w języku polskim

Autor/Redaktor: Alicja Maria Witalisz

Wydawnictwo: Towarzystwo Miłośników Języka Polskiego

ISBN: 978-83-900829-9-8

Autorka przedstawia definicję anglicyzmu, historię wpływów języka Szekspira na polszczyznę, a przede wszystkim szczegółowo omawia różne rodzaje zapożyczeń angielskich i ich funkcjonowanie we współczesnej polszczyźnie, ilustrując ich użycie przykładami z tekstów, a także fotografiami. Pracę uzupełnia obszerna bibliografia.

Z recenzji prof. Kazimierza Ożoga: Jest to opracowanie przeznaczone nie tylko dla językoznawców, mogą z niego skorzystać także uczniowie szkół średnich, studenci kierunków humanistycznych opracowujący relacje język-kultura, wreszcie wszyscy zainteresowani językiem polskim i jego ogromnymi zmianami w ostatnich dziesięcioleciach. Z zainteresowaniem przeczytają ten wykład badacze związków języka i kultury, którzy zastanawiają się nad przyczynami ogromnego wpływu języka angielskiego i kultury z nim związanej na inne języki standardowe w całym świecie. Recenzowana książka mówi wiele o antropologii słowa, bo przeciętny Polak, używając tak licznych zapożyczeń angielskich, zaczyna widzieć przestrzeń wokół siebie oczyma Amerykanina (Anglika).

Spis treści

Rozwiązanie skrótów	9
Wprowadzenie	15
1. Co to jest anglicyzm?	19
1.1. Rozumienie terminu „anglicyzm” – kwestia etymologii zapożyczeń . . .	19
1.2. Rodzaje anglicyzmów	21
2. Wpływ języka angielskiego na polszczyznę z perspektywy historycznej	26

3. Anglicyzmy a pola semantyczne	31
4. Anglicyzmy właściwe/leksykalne	37
4.1. Anglicyzm właściwy/leksykalny - definicja	37
4.2. Asymilacja zapożyczeń właściwych w języku pożyczającym	44
4.2.1. Adaptacja fonologiczna zapożyczeń właściwych	45
4.2.2. Adaptacja graficzna zapożyczeń właściwych	50
4.2.3. Asymilacja morfologiczna zapożyczeń właściwych	54
4.2.3.1. Adaptacja morfologiczna właściwa	54
4.2.3.2. Odmiana fleksyjna zapożyczeń właściwych	57
4.2.3.3. Derywaty od anglicyzmów właściwych, złożenia, ucięcia	58
4.2.4. Adaptacja semantyczna zapożyczeń właściwych	61
4.2.5. Uwagi końcowe dotyczące asymilacji zapożyczeń właściwych	63
5. Anglicyzmy semantyczne - anglosemantyzmy	65
5.1. Zapóżyżenia semantyczne - definicja	65
5.2. Zapóżyżenia semantyczne a kalki semantyczne	67
5.3. Zapóżyżenia semantyczne wielowyrazowe	74
- 6 -	
5.4. Zapóżyżenia semantyczne a dopóżyżzone homonimy leksykalne . . .	76
5.5. Zanglicyzowane latynizmy	79
5.6. Derywaty od zapóżyżeń semantycznych	81
5.7. Elipsa i zapóżyżenia semantyczne związane	83
6. Angielskie kalki strukturalno-semantyczne	88
6.1. Kalki strukturalno-semantyczne - definicja	88
6.2. Rodzaje angielskich kalk strukturalno-semantycznych w języku polskim	90
6.2.1. Podział kalk ze względu na dokładność tłumaczenia - kalki	

niedokładne	90
6.2.2. Podział kalk ze względu na budowę strukturalną	92
6.2.3. Kalki analityczne, syntetyczne, pomniejszone i powiększone . . .	100
6.3. Idiomatyczność kalk strukturalno-semantycznych	101
6.4. Rozwój semantyczny kalk strukturalno-semantycznych	103
6.5. Adaptacja leksykalna kalk strukturalno-semantycznych	107
6.6. Derywaty od kalk strukturalno-semantycznych	115
7. Angielsko-polskie półkalki i formacje hybrydalne . . .	117
7.1. Hybrydy jako wynik kontaktu językowego	117
7.2. Półkalki – definicja	121
7.3. Rodzaje półkalk pochodzenia angielskiego	124
7.4. Formacje hybrydalne – definicja	126
7.5. Rodzaje angielsko-polskich formacji hybrydalnych	129
8. Zapożyczenia morfologiczne z języka angielskiego . . .	132
8.1. Zapożyczenie morfologiczne – definicja	132
8.2. Zapożyczone morfemy słowotwórcze	133
8.2.1. Zapożyczone sufiksy angielskie	133
8.2.2. Zapożyczone pseudoafiksy angielskie	135
8.3. Zapożyczone morfemy fleksyjne	139
9. Inne rodzaje zapożyczeń z języka angielskiego	141
9.1. Zapożyczenia fonetyczne	141
9.2. Zapożyczenia ortograficzne	141
9.3. Zapożyczenia pragmatyczne	142
9.4. Zapożyczanie form adresatywnych	143
- 7 -	
9.5. Zapożyczanie modeli strukturalnych	144
9.6. Wzrost produktywności procesów słowotwórczych	148

9.7. Zapożyczenia składniowe	150
10. Słowa zamienniki inspirowane angielszczyzną	152
11. Pseudoanglicyzmy.....	155
11.1. Pseudoanglicyzmy – definicja	155
11.2. Rodzaje pseudoanglicyzmów	156
12. Internacjonalizmy pochodzenia angielskiego	160
12.1. Internacjonalizmy – definicja i źródła	160
12.2. Rodzaje internacjonalizmów na przykładzie anglicyzmów	163
Podsumowanie	167
Bibliografia	171
Indeks rzeczowy	189
Indeks przytoczonych anglicyzmów z podziałem na rodzaje	191
Anglicyzmy właściwe/leksykalne (z derywatami)	191
Anglicyzmy semantyczne	197
Kalki strukturalno-semantyczne z języka angielskiego	199
Półkalki z języka angielskiego	202
Zapożyczenia morfologiczne z języka angielskiego	203
Formacje powstałe pośrednio pod wpływem języka angielskiego	203
Pseudoanglicyzmy	203
Formacje hybrydalne	204
Słowa zamienniki	206
Indeks przykładów	207

Strony: 220

Słowa kluczowe: anglicyzmy, językoznawstwo, antropologia słowa